

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :
तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5x5=25
- (a) हिंदी और मलयालम भाषा की संज्ञाओं की तुलना कीजिए।
- (b) हिंदी और मलयालम भाषा की कारक व्यवस्था की तुलना कीजिए।
- (c) भारत वर्ष की सांस्कृतिक एकता में शंकराचार्य की भूमिका की चर्चा कीजिए।
- (d) भारत की विविधता को एकता के सूत्र में बाँधने में नवजागरण के योगदान पर प्रकाश डालिए।
- (e) गुरुवायूर सत्याग्रह पर प्रकाश डालिए।
- (f) हिंदी और मलयालम के अनुवाद के विकास में पत्र-पत्रिकाओं के योगदान की चर्चा कीजिए।
- (g) 'कूडियाट्टम' की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

- | | |
|----------------|-----------------|
| (a) ഭരണഘടന | (b) കരട് |
| (c) പനി | (d) ചുമ |
| (e) നടൻ | (f) തയ്യൽക്കാരൻ |
| (g) പച്ചനിറം | (h) മാങ്ങ |
| (i) ഗ്രന്ഥ ശാല | (j) വാൾ |
| (k) കിണർ | (l) കപ്പൽ |
| (m) ചരിത്രം | (n) സ്വർണ്ണം |

अथवा

किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए :

- | | |
|-------------|--------------|
| (a) जेठानी | (b) मंदिर |
| (c) मंगलवार | (d) मक्खन |
| (e) इस्पात | (f) संतरा |
| (g) ताला | (h) झोंपडी |
| (i) टोकरी | (j) भिंडी |
| (k) गन्ना | (l) मधुमक्खी |
| (m) अंगोछा | (n) जुगनू |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) മലയാള ഭാഷയിൽ പർവതത്തെ മലയെന്നു വിളിക്കുന്നു.
- (b) ഈ സംസ്ഥാനത്ത് അനേകം പുഴകളും അരുവികളും കായലുകളുമുണ്ട്.
- (c) കൊച്ചിതുറമുഖം പണ്ടുകാലം മുതൽക്കു തന്നെ പ്രസിദ്ധി നേടിയതാണ്.
- (d) കേരളം നൂറുശതമാനം സാക്ഷരത നേടിയ സംസ്ഥാനമാണ്.
- (e) കേരളത്തിന്റെ ഭാഷ മലയാളമാണ്.
- (f) നിർദ്ദേശം പൂർണ്ണമായും ക്രമാനുസൃതമാണ്.
- (g) മലിനവസ്ത്രം സോപ്പുവെള്ളത്തിൽ നനച്ചു വെയ്ക്കുന്നു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) कथकलि नृत्य बहुत बढ़िया रहा।
- (b) यहाँ दुकानें कितने बजे खुलेंगी ?
- (c) आगस्त 15 को प्रधानमंत्री लाल किले पर तिरंगा झंडा फहराते हैं।
- (d) केरल की स्त्रियाँ हर क्षेत्र में आगे रहती हैं।
- (e) केरल पुराने ज़माने से ही धार्मिक सौहार्द के लिए आदर्श राज्य रहा है।
- (f) पृथ्वी और चाँद स्वयं प्रकाशित नहीं होते।
- (g) सहायता के लिए धन्यवाद, फिर मिलेंगे।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए। 5x2=10

- (a) സ്വന്തം കാലിൽ നിൽക്കുക.
- (b) വായിൽ വെള്ളമുറുക.
- (c) താളത്തിനൊത്ത് തുള്ളുക.
- (d) കാലു നക്കുക.
- (e) കൈവിട്ടുപോവുക.
- (f) മുറിവെദ്ദുൻ ആളെകൊല്ലും.
- (g) ഇരിക്കുന്ന കൊമ്പു മുരിക്കുക.
- (h) വിതച്ചത് കൊയ്യും.

6. निम्नलिखित मुहावरे और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए। 5x2=10

- (a) जहाँ धुआँ वहाँ आग।
- (b) छछूंदर के सिर पर चमेली का तेल।
- (c) घर की मुर्गी दाल बराबर।
- (d) चूल्हे से निकलकर भट्ठी में पड़ना।
- (e) सिर खपाना।
- (f) ताक में रहना।
- (g) आँखों का तारा।
- (h) एक पंथ दो काज।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

15x2=30

- (a) മഹാനായ കബീർ ഒരിക്കൽ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട് - നിങ്ങൾ എവിടെ പോകാനാണോ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നത്, അവിടെ വീട്ടുകാർ കണ്ണുകളിൽ സ്നേഹത്തിന്റെ ദീപ്തിയുമായി നിങ്ങളെ എതിരേൽക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ സ്വർണ്ണമഴ പെയ്താലും അങ്ങോട്ടുപോകരുത്. നിങ്ങൾക്ക് സ്നേഹവും ആദരവും കിട്ടാത്തതിടത്ത ഒരിക്കലും പോകരുതെന്നർത്ഥം. പോയാൽ അപമാനിതനാകേണ്ടിവരും.
- (b) ഇംഗ്ലീഷ് വിദ്യാഭ്യാസത്തിലൂടെ ലഭിച്ച പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യ സമ്പർക്കം മലയാളത്തിലെ ഗദ്യസാഹിത്യ പുരോഗതിക്ക് വഴിതെളിച്ചു. ഇംഗ്ലീഷ് പഠിച്ച സാഹിത്യകൃതുകൾ അതിലെ നോവലുകളുടെയും ചെറുകഥകളുടെയും നേർക്ക് ആകൃഷ്ടരായി. അങ്ങനെ സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ച് പുതിയൊരു അവബോധം ഇവിടെ സംജാതമായി. അതിന്റെ ഫലമായാണ് എഴുത്തുകാരൻ സ്വന്തം ചുറ്റുപാടുകളിലെ സമകാലീന ജീവിതം സൃഷ്ടികളിൽ പ്രതിഫലിപ്പിക്കാൻ തുടങ്ങിയത്.
- (c) ഉറുമ്പിന്റെ പ്രസിദ്ധമായ നോവലാണ് സുന്ദരികളും സുന്ദരൻമാരും. മലബാറിലെ സാമൂഹിക ജീവിതത്തിലേക്ക് വെളിച്ചം വീശുന്ന സവിശേഷതകളും ഇതിലുണ്ട്. അതിനാൽ തന്നെ ഈ നോവലിന്റെ ചരിത്രപരമായ മൂല്യവും അവഗണിക്കാവുന്നതല്ല. ജന്മിസമ്പ്രദായം, കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് പാർട്ടിയുടെ

വളർച്ച, ട്രേഡ് യൂണിയൻ പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ വികാസം, രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധകാലത്ത് ബ്രിട്ടീഷ് ഗവർണ്മെന്റ് ഭാരതത്തിൽ അനുവർത്തിച്ച നയം, മതസംഘടനങ്ങളുടെയും ജാതിസ്പർദ്ധകളുടെയും ദുരിതഫലങ്ങൾ ഇവയൊക്കെ ഈ നേരവലിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നുണ്ട് .

- (d) യുദ്ധത്തിനു ശേഷം രാജാവാകാൻ വിമുഖത കാട്ടിയ യുധിഷ്ഠിരൻ, ഭീമൻ രാജാവാകട്ടെ എന്നു നിർബന്ധിച്ചു. ഭീമന്റെ കൈകൾ കൊണ്ടാണ് കൗരവർ മരിച്ചത്. ക്ഷത്രിയ നിയമമനുസരിച്ച് യുദ്ധം ജയിച്ചവനുള്ളതാണ് സിംഹാസനം - ഇതായിരുന്നു യുധിഷ്ഠിരന്റെ ന്യായം. ഇതു കേട്ടപ്പോൾ ചിരിക്കാനാണ് ഭീമനു തോന്നിയത്. ഹസ്തിനാപുരിയിലെ രാജാവായി താൻ വാഴുകയോ ! നിർബന്ധം കൂടിവന്നപ്പോൾ ആലോചിക്കാനായി കുറേ സമയം ഭീമൻ ആവശ്യപ്പെട്ടു.

8. निम्नलिखित अवतरणों से किसी एक का मलयालम अनुवाद कीजिए : 10

- (a) आज विज्ञान के बिना मानव की कल्पना ही असंभव है। अपने दैनिक प्रयोग की छोटी-से छोटी वस्तु से लेकर बड़ी से बड़ी उपलब्धियों तक के लिए विज्ञान के हम ऋणी हैं। बुद्धि और विज्ञान के बल पर प्रकृति ने जिस मानव को पशु के रूप में भेजा था, वह आज अपनी बुद्धि और विज्ञान के बल पर प्रकृति पर ही विजय प्राप्त कर रहा है। विज्ञान ने हमें प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में ऊँचाइयों पर पहुँचा दिया है। विज्ञान की देन 'कंप्यूटर' तो मानव जीवन का अनिवार्य हिस्सा बन चुका है।

- (b) भारत 15 अगस्त 1947 से पूर्व अंग्रेजों का गुलाम रहा है। कड़े संघर्ष और देशभक्तों द्वारा किए गए बलिदानों के कारण ही भारत स्वतंत्रता प्राप्त कर सका है। भारत को स्वतंत्र हुए लगभग 68 वर्ष हो गए हैं। इन वर्षों के दौरान भारत को अनेक समस्याओं से जूझना पड़ा है। स्वतंत्रता के पश्चात् देश विभिन्न क्षेत्रों में प्रगति पथ पर अग्रसर है। गरीबी, बेरोज़गारी, अशिक्षा, बढ़ती जनसंख्या आदि कई ऐसी समस्याएँ हैं, जो इसके विकास के रास्ते में अड़चनें पैदा कर रही हैं। भारतीयों को इन सभी समस्याओं से जूझते हुए अपनी राह बनानी होगी। तभी देश सही मायने में तरक्की कर पाएगा।
-